

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии
и методики преподавания французского языка

Л.Е. Ильина

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Методические указания

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлениям подготовки, входящим в состав укрупненной группы 38.00.00 Экономика и управление

Оренбург
2020

УДК 811.133.1(076.5)

ББК 81.471.1я7

И 46

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук И.В. Вержинская

Ильина, Л.Е.

И46 Французский язык в профессиональной деятельности: методические указания /Л.Е. Ильина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург : ОГУ, 2020. – 33 с.

Методические указания включают требования к уровню освоения дисциплины, методические рекомендации по выполнению тестовых и творческих заданий, контрольных работ, а также перечень научной и учебной литературы, электронных ресурсов, рекомендуемых для использования в ходе освоения дисциплины.

Целью методических указаний является оказание комплексной помощи в освоении дисциплин «Иностранный язык» (французский) обучающимися по образовательным программам высшего образования по направлениям подготовки, входящим в состав укрупненной группы 38.00.00 Экономика и управление.

УДК 811.133.1(076.5)

ББК 81.471.1я7

© Ильина Л.Е, 2020

© ОГУ, 2020

Содержание

1 Основные формы учебной работы	4
2 Формы контроля самостоятельной работы студента.....	6
3 Требования к уровню освоения дисциплины	9
4 Методические рекомендации по овладению различными видами речевой деятельности.....	9
5 Методические рекомендации по переводу экономических текстов.....	12
6 Методические указания по выполнению тестовых заданий.....	17
7 Методические указания по выполнению контрольных работ и устного собеседования	18
8 Методические указания по выполнению индивидуальных творческих заданий	23
9 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины	24
10 Интернет-источники, рекомендуемые для изучения дисциплины	26
11 Список наиболее употребимых сокращений.....	30

1 Основные формы учебной работы

Методические указания предназначены для обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки экономических специальностей и направлений подготовки.

В условиях развивающегося многоязычия французский язык сохраняет позицию международного языка. Наряду с английским и немецким он является одним из трех официальных рабочих языков Евросоюза и одним из рабочих языков ООН. Международный престиж, общественная и образовательная значимость французского языка достаточно высоки, о чем свидетельствует постоянно растущее число франкофонов в мире. Французский язык востребован как язык дипломатии и международных контактов различного характера, традиционно сохраняется высокий интерес к истории и культуре Франции.

Курс французского языка для будущих экономистов ориентирован на реализацию компетентностного подхода при формировании различных общих (учебно-познавательных) и специальных (лингвистических, межкультурных, профессиональных) компетентностей и предусматривает использование современных образовательных технологий формирования эффективной иноязычной коммуникативной компетентности студентов.

Курс французского языка строится на следующих принципах:

- тематический принцип представления материала в рамках профессиональной ориентации;
- принцип технологичности, который выражается в организационном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы и т.п.);
- принцип контроля и поддержки;
- принцип синергии как сложение усилий каждого члена группы для эффективного и наиболее полного освоения учебного материала и овладения компетенциями и как достижение устойчивого равновесия системы;

– принцип развития продуктивного мышления обучаемых и формирования рефлексивной культуры студента через систему проектных и иных творческих заданий.

Важной составной частью аудиторных групповых занятий и обязательной самостоятельной работы студента является широкое применение современных средств обучения, информационных технологий, и других активных и интерактивных методов обучения.

Основными формами учебной работы являются **практические (аудиторные) занятия, самостоятельная (внеаудиторная) работа**. Данный курс нацелен на теоретическое и практическое овладение материалом, для этого необходимы различные упражнения аналитического характера и другие задания, непосредственно проверяющие знания грамматических правил.

Практические занятия под руководством преподавателя предназначены для актуализации, отработки и закрепления материала, сгруппированного по разделам, в практической деятельности, направленной на овладение студентами компетенциями, закреплёнными в соответствующих учебных планах экономических специальностей и направлений подготовки.

Необходимым условием аудиторной работы является систематическая **самостоятельная внеаудиторная работа** студентов. В связи с увеличением количества часов на самостоятельную внеаудиторную работу, в нее включается не только повторение материала, освоенного на практических аудиторных занятиях, но выполнение заданий и упражнений по развитию практических навыков чтения, письма, говорения и аудирования, с учетом, социокультурных особенностей страны изучаемого языка. Кроме того, самостоятельная внеаудиторная работа студента должна включать чтение и прослушивание новостных каналов и сайтов периодических изданий.

Различают следующие виды самостоятельной работы:

Репродуктивная самостоятельная работа, в ходе которой выполняются задания на знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины. К этому типу относится выполнение тестовых заданий, упражнений из учебников, из сборников заданий и упражнений.

Реконструктивная самостоятельная работа включает задания, направленные на развитие умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей. К этому типу относится выполнение контрольных работ, задания которых содержат указание на общую идею решения, а студенту необходимо развить ее в конкретный способ или способы применительно к конкретному изучаемому материалу.

Творческая самостоятельная работа, задания которой интегрируют знания различных областей, выполняется посредством нахождения нестандартных решений. Творческая самостоятельная работа включает также подготовку рефератов и докладов для студенческой научной конференции по темам, связанным с лингвистическими особенностями французского языка, историей и культурой Франции, историей российско-французских отношений, выполнение индивидуальных творческих заданий, разработку и подготовку электронных презентаций.

2 Формы контроля самостоятельной работы студента

Результативность самостоятельной работы студентов оценивается на каждом занятии. В процессе изучения учебной дисциплины «Иностранный язык» (французский) студент последовательно и целенаправленно должен

совершенствовать умения и навыки чтения, говорения, аудирования и письма, а также развивать филологическую культуру и языковую догадку.

Существуют следующие виды контроля:

– входной контроль знаний и умений студентов при начале изучения дисциплины;

– текущий контроль осуществляется на каждом занятии в течение семестра в устной и письменной форме с целью оценки приобретенных речевых навыков и умений;

– рубежный (модульный) контроль;

– итоговый контроль.

Входной контроль проводится на первом занятии с целью определения готовности студентов к изучению второго иностранного языка, общего кругозора, заинтересованности в расширении языковых и социокультурных компетенций.

Текущий контроль осуществляется преподавателем в рамках практических занятий и самостоятельной работы обучающегося под руководством преподавателя. Предусмотрены различные виды текущего контроля знаний обучающихся:

1) устный опрос - контроль, проводимый после изучения материала по одному или нескольким разделам дисциплины в виде ответов на вопросы и обсуждения ситуаций;

2) письменный опрос - контроль, предполагающий выполнение письменных практических заданий (контрольных работ) по отдельным разделам курса;

3) комбинированный опрос - контроль, предусматривающий одновременное использование устной и письменной форм оценки знаний, но одной или нескольким темам;

4) тесты - письменная форма контроля по отдельным разделам дисциплины в виде поставленных вопросов;

5) устное собеседование - контроль, предполагающий работу с анализом ситуаций, с поставленными вопросами, связанными с изученным материалом по дисциплине.

Рубежный (модульный) контроль – контроль знаний студентов очной формы обучения по разделам, объединенным в заверченный цикл. В течение семестра проходят 3 рубежных (модульных) контроля: на 8 учебной неделе, на 13 и итоговый контроль в конце семестра. Предусмотрены различные виды рубежного контроля знаний обучающихся:

1) выполнение письменных контрольных работ по изученным темам с целью проверки умения применять полученные знания и умения обобщать пройденный материал;

2) презентация материала по определенной теме (творческое задание) с помощью электронной презентации или без нее с целью проверки умения обобщать пройденный материал и публично его представлять, проследить логическую связь между темами курса и другими учебными дисциплинами;

3) коллоквиумы, дискуссия, тренинги, круглые столы, то есть групповое обсуждение вопросов проблемного характера, позволяющих продемонстрировать навыки самостоятельного мышления и умение принимать решения;

4) участие (очное или заочное) в конференциях с докладом, предполагающим углубленное изучение темы курса, либо по теме, выходящей за рамки курса.

Для успешного освоения дисциплины студенты обязаны:

- посещать все аудиторные занятия и активно работать на занятиях;
- правильно, своевременно и аккуратно выполнять домашние задания;
- освоить учебный материал занятий, пропущенных ими по любой причине (пропущенные занятия отрабатываются во внеучебное время);
- переписать (пересдать) рубежную (модульную) контрольную работу, не выполненную в срок, на одном из двух следующих занятий.

3 Требования к уровню освоения дисциплины

На зачете, дифференцированном зачете и экзамене (форма контроля зависит от формы обучения и направления подготовки) студенты должны продемонстрировать навыки и умения, предусмотренные учебным планом и раскрытые в рабочей программе и фонде оценочных средств соответствующей дисциплины.

4 Методические рекомендации по овладению различными видами речевой деятельности

Чтение. Для развития техники чтения могут использоваться следующие упражнения:

- чтение вслух и выучивание наизусть пословиц, поговорок, скороговорок, стихов, небольших диалогов;
- заполнение пропусков в предложении/тексте подходящими по смыслу словами;
- повторение текста за преподавателем / диктором по предложениям с опорой на печатный текст и без опоры;
- прослушивание новостных программ на французском языке;
- чтение и перевод материалов на французском языке в соответствии с направлением и профилем подготовки, выполнение упражнений.

Помимо совершенствования техники чтения в процессе освоения дисциплины формируются различные технологии чтения, компенсаторные умения, навыки самостоятельной работы. Студенты должны научиться:

- относиться к чтению как виду речевой деятельности, имеющему свою специфическую коммуникативную задачу, и как способу (источнику) получения информации;
- игнорировать неизвестное, если оно не мешает выполнению поставленной задачи;

- догадываться о значении слова или слов по контексту;
- использовать ассоциации, связанные с именем автора, действием, разворачивающимся в тексте, событиями, описываемыми в тексте;
- использовать сноски и комментарии к тексту;
- работать со словарем;
- интерпретировать и трансформировать текст;
- использовать ситуацию текста в качестве языковой / речевой / содержательной опоры для развития умений в устной и письменной речи.

Говорение. При выполнении упражнения, направленного на развитие навыка говорения, постарайтесь точно уяснить учебную задачу, моделирующую мотив или цель речевого действия;

- не бойтесь сделать ошибку, не стесняйтесь говорить на новом иностранном языке;
- если вам не хватает языковых и речевых средств для решения поставленной задачи, используйте мимику, жесты, повтор, переспрос;
- старайтесь всегда принимать участие в коллективном обсуждении предмета учебного занятия;
- обеспечьте себе необходимую языковую среду – читайте газеты на иностранном языке, смотрите фильмы, слушайте радио, посещайте франкоязычные сайты;
- заучите и научитесь произносить с правильной интонацией различные варианты приветствия, похвалы, порицания, одобрения, согласия / несогласия;
- уясните систему образования французских числительных и добейтесь определенного автоматизма при чтении и произнесении дат, чисел, любых цифровых данных на французском языке;
- если вы участвуете в диалоге / полилоге, внимательно слушайте высказывания других;

- отвечайте на вопросы, обращенные к вам, и сами задавайте вопросы;
- обсуждайте различные варианты, высказываясь как «за», так и «против»;
- запрашивайте мнение собеседника по обсуждаемым вопросам.

Аудирование. При выполнении упражнений, направленных на развитие навыка аудирования:

- целенаправленно работайте с аудиокурсами и интернет-ресурсами на французском языке;
- слушайте французскую речь как можно чаще (песни, аудиокниги, телевидение, радио);
- постоянно расширяйте свой словарный запас;
- начните процесс обучения пониманию речи с просмотров документального кино;
- смотрите художественные фильмы с субтитрами.

Письмо. При выполнении упражнений, направленных на развитие навыка письма обратите внимание на особенности французской орфографии и правила чтения;

- при выполнении письменных упражнений начинайте с более легких, в случае затруднения, обращайтесь к материалу урока, словарю или грамматическому справочнику;
- уясните, что при создании письменных высказываний выполняются те же операции, что и при формировании устных сообщений (письмо – кодирование информации);
- создаваемый вами письменный текст должен быть правильным с позиций грамматики, логичным, аргументированным, связным.

5 Методические рекомендации по переводу экономических текстов

Для современного французского языка характерно наличие большого количества терминов, речевых стереотипов (клише), штампов и устойчивых оборотов. Такое явление объясняют тем, что и для пишущего и для читающего клише представляют несомненные удобства. Трудности перевода возникают именно в процессе выявления соответствий между элементами двух языков:

- полное соответствие перевода нормам литературного языка;
- точная передача текста оригинала (но не буквальный перевод);
- ясность и четкость изложения.

Сама возможность перевода свидетельствует о том, что между элементами двух языков возможно полное соответствие. Это слова-реалии, специальные термины, некоторые общебытовые слова, которым в другом языке соответствует только один вариант – так называемый постоянный эквивалент: *crédit m* –

1) кредит; банковская ссуда; аккредитив: *crédit populaire* – кредит, предоставляемый банками мелким предприятиям; *crédit de campagne* – краткосрочный кредит на сезонную сельхозпродукцию; *crédit différé* – отсроченный кредит; *société de crédit différé* – общество строительства жилых зданий; *crédit fournisseur* – кредит, предоставляемый предприятию поставщиком; *crédit croisé* – валютный своп; *crédit à la petite semaine* – ростовщический кредит; *crédits alloués* – ассигнование; *le vote des crédits* – утверждение кредитов парламентом; *lettre de crédit* – аккредитив; *ouvrir un crédit* – открывать кредит; *à crédit* – в долг, в кредит

2) кредитное учреждение; банк: *crédit municipal* – ломбард

3) доверие: *miner le crédit de qn* – подрывать доверие к кому-либо; *perdre son crédit* – потерять доверие; *faire crédit à...* – открывать кредит кому-либо; оказывать доверие; полагаться на...

4) вес, влияние: *crédit personnel* — личное влияние; *être en crédit auprès de qn* – пользоваться чьим-либо доверием; *trouver crédit auprès du public* – получить признание у публики.

Об отдельных словах вообще трудно судить вне зависимости роли, которую эти слова призваны играть в контексте, вне связи с другими элементами. Так, прилагательное *белый* («*blanc – blanche*») в сочетании с существительными *голос, брак, ночь, вода, стих, экзамен* теряет свое первоначальное значение и переводится как *бесцветный* (*voix blanche*), *фиктивный* (*mariage blanc*), *бессонная* (*nuit blanche*), *свинцовая вода*; *свинцовая примочка* (*eau blanche*), *нерифмованный* (*vers blanc*), *предварительный* (*examen blanc, bac blanc*).

Такие слова, как *coupon* (остаток, отрез ткани), *cote* (размер, отметка высоты), *bourse* (стипендия, кошелек), *usure* (износ, изнашивание) получают иные эквиваленты, соответственно: *coupon d'intérêt fixe* (купон, дающий право на получение дохода в твердой сумме, размер процентов, выплачиваемых владельцу облигации), *les cotes des monopoles* (курс акций монополий), *chute de la cote en Bourse* (падение курса акций на бирже), биржа, *Bourse des valeurs, Bourse d'effets publics* (фондовая биржа), *en Bourse* (на бирже), *opération de Bourse* (биржевая сделка, операция «ставка ростовщического процента»), *usure = prêt à intérêt* (ростовщичество).

Некоторые слова вообще не имеют соответствия в другом языке. Так, слово *assiette* («тарелка») вообще теряет первоначальное значение и получает другой смысл: *assiette d'un impôt* – база налогообложения – то, что облагается налогом или ипотечным сбором и устанавливается по количеству и качеству. *assiette d'une rente* – источник, основание ренты.

Но современный французский язык – это не только специальные клише и стандартные обороты. Он включает также большой процент общепринятых слов и словосочетаний, где определенную роль играют многозначные слова. Это связано и с тенденцией к усилению экспрессивности, оживлению повествования притоком свежих слов и оборотов. Так, глагол *travailler*

(«работать») в современном французском языке приобрел следующие значения: *bosser, boulonner, bricoler, bûcher, écosser, gratter, marnier, ramer, souquer, tourner, turbiner, usiner*, что может переводиться соответственно: *ишачить, вкалывать, мастерить* либо *браться за всякую случайную работу, корпеть, лущить, трудиться, вкалывать, напрягаться, налечь, отделявать, вкалывать, вырабатывать*, но общий смысл этих выражений *много трудиться*.

Для определения точного значения многозначного слова следует учитывать его лексические связи.

Так, глагол *demeurer* – переводится как *жить, пребывать, оставаться* (если субъект действия – одушевленное лицо): *je demeure à votre disposition pour toutes informations complémentaires* – *остаюсь в вашем распоряжении для дополнительной информации*. Если же субъект действия лицо неодушевленное, то значение глагола меняется (или он просто исчезает при переводе): *L'industrie demeure un pilier de l'économie*. – *Промышленность – опора экономики*.

Иногда происходит обратный процесс и при выборе лексического значения многозначного слова необходимо учитывать его грамматические связи. Так, прилагательные: *certain, pauvre, méchant, ancien* переводятся как *некоторый, ничтожный, плохой, бывший*, если стоят перед существительным и *достоверный, бедный, злой, древний* соответственно, если стоят после существительного: *fait certain* – *достоверный факт*; *dans certains cas* – *в некоторых, в отдельных случаях*.

Основное значение глагола *mépriser* (презирать) – вне зависимости, идет ли речь о людях или о чем-то неодушевленном. Но в сочетании со словом *правило* глагол меняет свое значение: *vous méprisez les règles de l'économie* – *вы не соблюдаете (пренебрегаете) правила экономики*.

Остановимся на грамматических трудностях при переводе – наиболее распространенные случаи, встречающиеся в практике. Рассмотрим несколько примеров: *Il est soupçonné d'avoir appartenu au conseil secret de*

l'Administration – Он подозревается в принадлежности к тайному совету администрации.

Во французском предложении мы встречаемся с такой грамматической категорией, которой нет в русском языке и замена: *d'avoir appartenu* (infinitif passé) – косвенное дополнение – становится неизбежной.

При переводе нередко наблюдается расхождение в морфологических категориях слова. Это проявляется чаще всего в расхождении числа (единственного или множественного) имени существительного. Например, *industrie de cycle* – велосипедные и мотоциклетные заводы. Французские имена существительные часто употребляются во множественном числе, приобретая при этом более конкретное содержание, если русское слово, являющееся словарным эквивалентом французского, неупотребительно во множественном числе, то при переводе следует либо отказаться от множественного числа, либо, для сохранения множественного числа, заменить эквивалент другим словом: *fonctionnaires* – чиновничество; *lutttes ouvrières* – борьба рабочего класса.

Дословное воспроизведение форм подлинника иногда приводит к буквализму, т.е. к механическому переводу оригинала. Такой перевод (не учитывающий логические связи) никогда не может быть правильным, точным, стилистически оправданным.

D'autres partent répondre à des offres d'emplois à l'étranger. – Другие ищут работу за рубежом. При переводе выражение *partent répondre à des offres* (уезжают отвечать на предложения) заменяется более литературным.

Транслитерация – передача буквами русского языка буквы оригинала: *franchisage* – франчайзинг.

Таким образом, при переводе принимается во внимание тот факт, что хотя язык научных текстов – это часть общенационального языка, но имеющая свои особенности.

Образец текста и вопросов к нему

Invention, innovation, progrès technique

Inventer, c'est découvrir un principe, imaginer une idée nouvelle. Innover, c'est traduire cette invention dans les faits : en tirer de nouveaux produits ou services proposés au public, l'appliquer à des procédés de production ... L'invention est le fait du chercheur ; l'innovation est le fait de l'entrepreneur : c'est lui qui prend le risque de la mise en œuvre, réunit les moyens nécessaires.

L'innovation est un facteur-clé de la compétitivité des entreprises : elle permet tantôt de se différencier en renouvelant l'offre de produits ou services, tantôt d'améliorer la rentabilité en abaissant les coûts de production. Elle suppose la mobilisation de compétences multiples : en termes d'organisation, pour favoriser la créativité individuelle, la gestion collective des connaissances et le travail en équipe ; en termes de stratégie et de marketing, pour identifier correctement les opportunités de marché et la capacité de l'entreprise à se transformer pour les saisir; en termes de finances, car l'innovation, généralement risquée et parfois coûteuse, suppose souvent un financement *ad hoc* (1); en termes commerciaux, pour savoir vendre une offre nouvelle à un public non habitué ; en termes juridiques et techniques pour savoir développer des technologies nouvelles et défendre la propriété intellectuelle sur les innovations réalisées ...

L'innovation technologique n'est pas réservée à l'industrie. Elle est aussi très présente dans le secteur des services. Dans tous les cas, les enquêtes réalisées montrent que, en France du moins, les principaux obstacles à l'innovation ne sont pas essentiellement de nature technologique; ils tiennent plutôt aux enjeux économiques et financiers (risque économique lié à l'innovation et difficulté à trouver des financements appropriés) ou aux questions d'organisation (manque de personnel qualifié, manque de flexibilité des organisations). C'est ce qui explique l'importance attachée par les entreprises d'une part au développement de nouveaux instruments de financement (capital risque (2)), d'autre part à l'assouplissement des réglementations freinant l'adaptation des structures (droit du travail notamment).

En se diffusant, l'innovation devient progrès technique. Dans le vocabulaire des économistes, le progrès technique peut ainsi se définir comme l'effet économique de la mise en œuvre des innovations. Il constitue un facteur majeur de la croissance.

(1) *ad hoc* – для этой цели

(2) capital risque – венчурный капитал

Ответьте на вопросы:

- 1) Quelle différence faites-vous entre l'invention et l'innovation ?
- 2) Pourquoi l'innovation est-elle considérée comme un facteur-clé de la compétitivité des entreprises ?
- 3) Qu'est-ce qui peut faire obstacle à l'innovation ?

6 Методические указания по выполнению тестовых заданий

Одним из важных компонентов определения уровня сформированности языковых умений, достигнутых в результате освоения дисциплины, является тестирование. Тест - это инструмент оценивания, состоящий из системы тестовых заданий, стандартизированной процедуры проведения, обработки и анализа результатов. Тестирование является более качественным и объективным способом оценивания знаний.

Образцы тестовых заданий

Тема: Язык профессии

1 После существительных million m. и milliard m., которые во множественном числе имеют окончание -s, требуются употребление предлога de перед следующим за ними существительным:

- a) Да
- b) Нет

2 За исключением слов demi - половина, tiers - треть, quart - четверть, для обозначения простых дробей (fractions ordinaires) используются порядковые числительные:

- a) Да
- b) Нет

3. Установите соответствие

1/2	un tiers
1/3	un millième
1/4	un centième
1/1 000	un demi [la moitié]
1/100	un quart

4. Установите соответствие

(les) sept dixièmes	6/517
(les) trois quarts	4/10 000
(les) deux tiers	2/3
(les) six cinq cent dixseptièmes	7/10
(les) quatre dix millièmes	3/4

5 Обозначение арифметических действий. Установите соответствие

division diviser	(f)	умножение умножать
multiplication multiplier	(f)	сложение сложить
soustraction soustraire	(f)	вычитание вычитать
addition additionner	(f)	деление делить

6 Глаголы, выражающие количественные отношения (особые случаи) установите соответствие:

doubler	увеличивать(ся) в 7 раз
septupler	увеличивать в 8 раз
tripler	учетверять(ся)
octupler	утраивать(ся)
quadrupler	удваивать(ся)

7 Глаголы, выражающие количественные отношения (особые случаи) установите соответствие:

nonupler	увеличивать(ся) в 10 раз
quintupler	увеличивать(ся) в 6 раз
décupler	увеличивать(ся) в 100раз
centupler	увеличивать(ся) в 5раз
sextupler	увеличивать в 9 раз

7 Методические указания по выполнению контрольных работ и устного собеседования

Контрольные работы и устное собеседование являются необходимым условием достижения планируемых результатов обучения. Контрольные работы и устное собеседование это задания реконструктивного уровня,

позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический материал.

Контрольные работы, направленные на отработку основных навыков, обеспечивают достоверную проверку уровня усвоения знаний. При подготовке к выполнению контрольной работы необходимо:

- точно знать тему (темы), по которой (которым) проводится работа; просмотреть свои записи и повторить соответствующий материал по учебнику или учебному пособию;
- найти в учебнике или учебном пособии упражнения на данную тему и выполнить их;
- если у вас остались вопросы по данной теме – задайте их преподавателю до начала контрольной работы.

Устное собеседование включает ряд вопросов по изученной теме, на которые необходимо ответить полным развернутым ответом, с привлечением дополнительных сведений. Возможна постановка уточняющих встречных вопросов.

Для успешного участия в **устном собеседовании** вы должны уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Образцы заданий контрольных работ (грамматика)

*1 Ответьте на вопросы, употребляя наречия **en** или **у** и слова данные в скобках:*

1. Combien de jours voulez-vous passer à Grenoble ? (quinze jours) 2. Qu'est-ce que vous mettez sur leur bureau? (ma clé USB) 3. Tu vas au ciné? (oui, volontier) 4. Qui joue dans la cour avec ses petits amis ? (son garçon) 5. A quelle heure le train arrive-t-il à Pétersbourg (à vingt heures et demie)

*2 Complétez les phrases par **à**, **en** ou **au(x)** :*

Le Grand Canyon estEtats-Unis.

Le Grand Canyon est.....Amérique du Nord.
Le Fuji-Yama est.....Japon.
Le Fuji-Yama est.....Asie.
Les chutes du Niagara sont...Amérique du Nord.
Les chutes du Niagara sont.....Canada.
Les chutes du Niagara sont..... Etats-Unis.

3 Complétez les phrases par tout, toute, tous, toutes.

1. J'ai acheté un magnétoscope et plusieurs cassettes; j'ai payé _____ avec ma carte de crédit.
2. Cette réforme a fait l' objet de nombreuses critiques ; elles n'étaient pas _____ justifiées.
3. Ne vous inquiétez pas ! _____ ira bien.
4. Vous connaissez vos voisins d'immeuble? -Non, je ne les connais pas _____.
5. A Pompéi, _____ a été recouvert par la lave du volcan.
6. Les douaniers arrêtaient les voitures et ils les fouillaient _____ .

4 Cochez la bonne réponse:

- 1 Ce journaliste a présenté les faits très ...(objectif)
- 2 A. objectivement B. objectivement C. objectivamment
- 3 Il a répondu ... (sec) que cela ne nous concernait pas
- 4 A. secamment B. sechemment C. sèchement
- 5 Résumez ... (bref) cet article.

5 Modifiez les phrases en mettant les verbe aux temps indiqués. Traduisez en russe:

1. L'équipe d'un journal (se former – passé composé) de journalistes de différentes spécialisations.
2. Beaucoup de journalistes (être – imparfait) spécialisés dans un domaine particulier de l'information.
3. On (pouvoir – futur simple) classer les « genres » journalistiques en cinq grandes catégories.
4. Le fait divers (regrouper - passé composé) toute une série d'informations disparates.
5. L'enquête (donner – plus-que-parfait) un maximum d'informations sur cet événement.

6 Mettez le verbe de la proposition principale à un temps passé et modifiez le temps de la subordonnée :

1. L'on considère que les consommateurs sont peu réceptifs à de nouveaux

- achats, hormis certains produits bien spécialisés.
2. L'agence nous prévient qu'il faut attendre septembre pour voir la remontée s'effectuer.
 3. Il est connu que la publicité vit à un rythme annuel.
 4. Je suis sûr que cette agence reçoit les annonces.
 5. L'on considère que les consommateurs seront peu réceptifs à de nouveaux achats, hormis certains produits.

Образцы заданий контрольных работ (лексика)

1. Подберите к терминам и терминологическим выражениям из левой колонки их синонимы из правой:

acquéreur	dirigeants
concurrent	acheteur
entrée au capital	management
absorption	profit
cadres	prise de participation
bénéfice	rival
gestion	acquisition

2. Переведите выражения со словом **entreprise**, которые следуют ниже. Составьте на французском языке фразы с этими выражениями:

créer [fonder] une entreprise, monter sa propre entreprise, investir dans une entreprise, absorber [racheter] une entreprise, redresser une entreprise
 être implanté à ... [dans ...], être en expansion [croissance], être en difficulté, faire faillite

3. а) Найдите русские эквиваленты следующих терминологических выражений :

marché m : émergent, ouvert, fermé, porteur, à fort potentiel de croissance, en expansion, prioritaire, concurrentiel, étroit, vaste, stable

б) Переведите предложения, используя данные ниже выражения со словом **marché**:

<i>opérer sur le marché,</i>	<i>s'adapter au marché,</i>
<i>être présent sur le marché,</i>	<i>prendre une part de marché,</i>
<i>entrer sur le marché,</i>	<i>occuper une place de choix sur le</i>
<i>s'attaquer au marché,</i>	<i>marché,</i>

*conquérir le marché,
dominer le marché,*

*se retirer du marché,
évincer les concurrents du marché*

1) Благодаря новой стратегии этой компании удалось занять значительную долю на бельгийском (belge) рынке. 2) Наша компания действует на российском рынке с 1995 года. 3) Пежо и Рено доминируют на французском автомобильном рынке. 4) Средним и малым предприятиям легче адаптироваться к изменяющимся условиям на рынке. 5) Чтобы не быть вытесненной конкурентами с рынка, нашей компании пришлось снизить цены на свою продукцию. 6) Медленно, но уверенно эта небольшая инновационная компания завоевала мировой рынок. 7) Усилив свои позиции на европейском рынке, швейцарская (suisse) фармацевтическая компания намерена выйти на американский рынок.

Образец вопросов для устного собеседования

Répondez aux questions suivantes.

1 Comment le rôle du commerce mondial a-t-il changé après la Seconde Guerre mondiale ? Quels changements le commerce a-t-il connus ?

2 Quel double mouvement peut-on observer actuellement dans l'évolution des échanges internationaux ?

3 Comment les flux d'échanges se sont modifiés à partir des années 60?

4 Pourquoi les pays du Tiers Monde se considèrent-ils comme victimes d'un échange inégal ?

5 Quels changements se sont-ils opérés dans la structure du commerce mondial ?

6 Qu'est-ce qu'une escalade tarifaire? A quoi est-elle due?

7 Pourquoi les périodes du protectionnisme accru dans le commerce international sont-elles suivies des périodes de la libéralisation ? Donnez des exemples de cette alternance.

8 Qu'est-ce que le GATT ? Quel rôle le GATT a-t-il joué dans le développement du commerce mondial ?

9 Comment la création de l'OMC a-t-elle modifié le contexte des politiques commerciales ?

10 D'après vous, pourquoi les accords bilatéraux constituent-ils une menace pour l'OMC ?

8 Méthodiques indications pour l'exécution des tâches individuelles créatives

Les tâches créatives permettent d'évaluer et de diagnostiquer les compétences, intégrant les connaissances de différents domaines étudiés, les compétences de trouver des solutions non conventionnelles et d'argumenter sa propre opinion.

Rédaction du CV, lettre de motivation

1. *Lisez le résumé et déterminez, s'il s'agit de vérités (1-5)*

a) véritables ou b) fausses :

Agnès BARIER

28 rue de Fontenard / 93400 Créteil

21 ans / 0617....94 / agnes.br@yahoo.fr

Recherche d'un stage en marketing de 4 mois minimum, à partir d'avril 2018

FORMATION

2010-2011 Master 1 Marketing, un semestre effectué à l'université de Nova à Lisbonne au Portugal, dans le cadre du programme Erasmus

2009-2010 Licence 3 Gestion des entreprises (gestion, marketing, communication).

IAE Gustave Eiffel (Institut d'Administration des Entreprises) – 94000 Créteil.

2007-2009 DUT techniques de commercialisation(marketing, communication...) Université Paris 12 – 94000 Créteil.

2006-2007 Baccalauréat ES, spécialité Sciences économiques - Mention Assez Bien. Lycée Pablo Picasso – 94120 Fontenay Sous Bois.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

2010 Assistant responsable marketing – **AMB Immobilier**

Mai à Août, stage de 4 mois.

- suivi de l'offre de produits et services (recherche de fournisseurs, suivi de la production, des clients, des commandes, des livraisons)
- création des supports d'aide à la vente
- réalisation de campagne de promotion d'un produit ou d'une marque.
- **analyses statistiques**

2009 Assistant Responsable en Relations Internationales – **L’Observateur.**

Avril à Juin, stage de 4 mois.

- Réalisation de dossiers de presse.
- Participation à l’organisation d’une conférence de presse.
- Communication de divers événements et plaquettes commerciales.

2008 Assistante commerciale – **GE International**

Avril, stage de 2 mois.

- Suivi d’un commercial.
- Participation à la négociation.
- Prospection, conception et envoi de mailing.

COMPETENCES SPECIFIQUES

- **Anglais** : Niveau correct (séjours linguistiques).
- **Espagnol** : Niveau correct (séjours linguistiques).
- **Informatique/ Bureautique** : Pack Office (Word, Excel, Power point).

CENTRES D'INTERET

Sports : Basketball pendant 5 ans, Football et Tennis pendant 2 ans.

Voyages : Italie, Maroc, Espagne, Etats-Unis, Portugal.

Утверждения (1-5)

1. Agnès a été en charge de toute la partie marketing de l’entreprise.
2. Agnès a travaillé en Espagne.
3. Elle a participé à l’organisation des conférences de presse.
4. Agnès a travaillé comme assistante commerciale.
5. Elle parle anglais et italien.

9 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины

1. Агаркова, О. А. Практический курс французского языка для студентов экономических специальностей [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. А. Агаркова. - Оренбург : ОГУ, 2016

2. Асланова, Е. Д. Французский язык [Текст] : учебник / Е.Д. Асланова, Л. А. Черноусенко. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2009. - 220 с. -

(Высшее образование). - На тит. л.: "Приоритет. нац. проект образование", Юж. Федер. ун-т. - Библиогр.: с. 216-217. - ISBN 978-5-222-14599-9.

3. Давидюк, З. Я. Французский язык для экономистов [Текст]: учебное пособие / З. Я. Давидюк, С. Л. Кутаренкова, Л. Ю. Берзегова. - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2009. - 128 с. - Прил.: с. 109-127. - ISBN 978-5-9704-0951-0.

4. Змеева, Т. Е. Французский язык для экономистов = Le Français Economique [Текст]: учеб. пособие / Т. Е. Змеева, И. В. Николаева, М. В. Прилепская. - М. : Междунар. отношения, 2005. - 208 с. - Парал. тит. л. фр. - ISBN 5-7133-1246-1.

5. Кириллова, Н. М. Французский язык для юристов. Le français pour les juristes / Н. М. Кириллова, Т. А. Мальцева. - Мн.: БГУ, 2011. - 267 с. - ISBN: 978-985-518-527-8

6. Когут, В. И. Le français vite assimilé: dialogues et exercices: Niveau intermédiaire (Французский язык: диалоги и упражнения) : учебное пособие / В. И. Когут. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 272 с. - ISBN 978-5-94962-203-2 - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213317>

7. Моисеева, И. Ю. Espace plurilinguistique d'Orenbourg = Полиязычный мир Оренбуржья [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования всех направлений подготовки / И. Ю. Моисеева, Л. В. Мосиенко. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 109 с. - ISBN 978-5-7410-1866-8

8. Французский язык для экономистов = Le français économique (B2) /И. Н. Гавришина, Л. И. Бадалова, А. С. Крылова, Г. Ф. Попова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. фр.языка. - М.: МГИМО-Университет,2017. - 241 с. -ISBN 978-5-9228-1045-6

9. Французский язык: базовый курс: Учебник / И. В. Харитоновна, Е. Беляева, А. С. Бачинская. - М.: Прометей, 2013. - 406 с. ISBN 978-5-7042-2486-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/558102>

10. Шамина, И. С. Французский язык для экономистов [Текст] : учебное пособие / И. С. Шамина, О. В. Бугакова. - Оренбург : Университет, 2013. - 270 с. - ISBN 978-5-4417-0320-8.

11. Экк, Вера. Деловая переписка на французском = Buero Korrespondenz Franzoesisch [Текст] : учеб. пособие / Вера Экк, Катрин Блонде. - М. : АСТ : Астрель, 2006. - 128 с. - ISBN 5-17-033696-9.

12. Girardet, Jacky Panorama 4. Methode de francais [Текст] / Jacky Girardet. - Paris : CLE International, 2007. - 160 p. : ill. - Текст фр. - ISBN 978-2-09-033736-5

10 Интернет-источники, рекомендуемые для изучения дисциплины

Интернет-ресурсы для изучения аутентичных экономических документов

www.société.com – service gratuit d'information sur les entreprises. Consultez les chiffres clés, l'identité, les dirigeants de toutes les entreprises immatriculées au RNCS

www.lesechos.fr – L'actualité économique en direct et en continu : analyses, opinions, vidéos, diaporamas et dossiers

www.latribune.fr – La Tribune (Трибьюн) – французская экономическая и финансовая газета, создана в 1985 году Бруно Бертесом. Газета публикует фондовые показатели и анализирует состояние рынков.

www.lemonde.fr/economie – Toute l'actualité sur le sujet Économie mondiale. Consultez l'ensemble des articles, reportages, directs, photos et vidéos de la rubrique Économie mondiale

www.lexpress.fr – Французский еженедельный информационно-политический журнал. Публикуется с 1953 года.

www.lentreprise.lexpress.fr – Portail de conseils et de solutions pour les TPE et PME. De la création à la gestion de votre entreprise en passant par le financement, le management

www.usinenouvelle.com – Accès à toute l'actualité économique et professionnelle en direct des secteurs de l'industrie : Aéronautique, Energie, Automobile, Défense, Santé, Agroalimentaire, Spatial

www.challenges.fr – французский еженедельный экономический журнал для деловых людей, публикующий новостные и аналитические материалы. Challenges публикует точные экономические данные, что высоко ценится в деловых кругах.

Интернет-ресурсы для изучения французского языка

le-francais.ru – самоучитель французского языка для начинающих. Все уроки проводятся онлайн и сопровождаются аудио- и видеоматериалом.

lingust.ru – онлайн-уроки для тех, кто только начинает изучать французский и другие языки. Каждый урок содержит интересные материалы, есть возможность выполнять задания прямо на сайте онлайн.

tapis.com – для начального уровня, упражнения на грамматику и понимание речи на слух.

podcastfrancaisfacile.com – аудиоподкасты на французском языке с транскриптом. Есть несколько типов выпусков, например: грамматика, диктант, статьи о культуре и т. д. Подходит как для начинающих, так и для продолжающих.

auberge.int.univ-lille3.fr – упражнения на грамматику и понимание речи на слух. Подходит для продолжающих.

sites.google.com – сайт с подборкой разных материалов по французскому языку.

francaisonline.com – онлайн-уроки для начинающих.

bescherelle.com – сайт с упражнениями и играми на французском языке. Подходит для всех уровней.

hosgeldi.com – тренажер позволяет пополнить словарный запас. Для начала он предложит вам угадать слова, а потом покажет список слов для изучения сегодня, завтра и потом.

Видео- и аудиоресурсы

tvkultura.ru – реалити-шоу «Полиглот»: выучить французский с нуля за 16 часов с профессором Петровым.

bonjour.com – произношение базовых слов и фраз.

bbc.co.uk – видеорепортажи Ma France канала BBC по всей Франции. Вы сможете узнать новые слова и выражения, а также познакомиться с французской культурой и жизнью во Франции.

ina.fr – коллекция интервью на французском языке. Ко всем роликам есть текст.

enseigner.tv5monde.com – передачи на французском языке с параллельным текстом.

Газеты, радио и телевидение

Le Figaro – электронная версия ежедневной газеты. Освещаются актуальные события, имеются тематические доклады и ссылки на многочисленные приложения.

Le Nouvel observateur – еженедельник публикует статьи текущих номеров, освещающих официальную, общественно-политическую, культурную и научную жизнь.

radios.syxu.com – французские радиостанции онлайн.

france24.com – международное французское телевидение.

tvi5mondeplus.com – веб-телевидение на французском языке для детей 3-10 лет. Подходит для начального уровня.

d8.tv – французское ТВ.

Словари и переводчики

<https://context.reverso.net/перевод/французский-русский/> – контекстный переводчик.

<https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/fr-ru/français> – новый французско-русский словарь.

<http://www.lingvo.ru/> – словарь АБВУ Lingvo. На данный момент позволяет переводить с 15 языков. Есть несколько версий программы с разным объемом словарей. Существует версия для мобильных устройств. Программа совместима с Windows, Symbian, Mac OS X, iOS, Android.

<http://www.multitran.ru/c/m.exe> – словарь Мультитран, существует офлайновая версия этого популярного словаря. Работает с Windows, Symbian и Android, а также Linux (через браузер). На данный момент позволяет переводить с / на 13 языков.

11 Список наиболее употребимых сокращений

ACP	Afrique-Caraïbes-Pacifique	страны Африки, Карибского и Тихоокеанского региона
AELE	Association européenne de libre-échange	ЕАСТ, Европейская ассоциация свободной торговли
AGCS	Accord général sur le commerce des services	Генеральное соглашение по торговле услугами
AGETAC	Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (французский эквивалент английского обозначения: General agreement on tariffs and trade)	ГАТТ, Генеральное соглашение по тарифам и торговле
AGF	Assurances générales de France	АЖФ (французская страховая компания)
ALALC	Association latino-américaine de libre commerce	ЛАФТА, Латиноамериканская ассоциация свободной торговли
ALENA	Accord de libre-échange nord-américain (французский эквивалент английского обозначения: North American Free Trade Agreement, NAFTA)	НАФТА, Североамериканское соглашение о свободной торговле
АРЕС	Forum de la coopération Asie-Pacifique	Форум сотрудничества стран азиатско-тихоокеанского региона
BIRD	Banque internationale pour la reconstruction et et le développement	МБРР, Международный банк реконструкции и развития
BNP	Banque Nationale de Paris	БНП (французский банк)
BRI	Banque des règlements internationaux	Банк международных расчетов
BRIC	Brésil, Russie, Inde, Chine	страны BRIC (быстроразвивающиеся страны: Бразилия, Россия, Индия, Китай)
ВТР	bâtiment et travaux publics	строительство и общественные работы (<i>отрасль экономики</i>)
СА	chiffre d'affaires	оборот (<i>компании</i>)

CAO	conception assistée par ordinateur	система автоматизированного проектирования
CCR	Caisse centrale de réassurance	ССР (французская компания по перестрахованию)
CEE	Communauté économique européenne	ЕЭС, Европейское экономическое сообщество, Общий рынок
CEI	Communauté des Etats indépendants	СНГ, Содружество независимых государств
CGE	Compagnie Générale d'Electricité	СЖЕ, Компани женераль д'электрисите (французская промышленная группа)
CNP	Caisse nationale de prévoyance	СНП (французская страховая компания)
CNRS	Centre natinal de recherches scientifiques	Национальный центр научных исследований
CNUCED	Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement	ЮНКТАД, Конференция ООН по торговле и развитию
COFACE	Compagnie française d'assurance pour le commerce extérieur	КОФАСЕ, (французская компания страхования внешней торговли)
DOM-TOM	départements et territoires d'outre-mer	заморские департаменты и территории
EEE	Espace économique européen	ЕЕЕ, Европейское экономическое пространство
FAO	Organisation pour l'alimentaion et l'agriculture	Продовольственная и сельскохозяйственная организация - ФАО
FMI	Fonds monétaire international	МВФ, Международный валютный фонд
FMN	firme multinationale	ТНК, транснациональная компания
G 7	Groupe des sept pays les plus industrialisés	Группа 7 наиболее развитых промышленных стран, Большая семерка
GAN	Groupe des assurances nationales	ГАН (французская страховая компания)

GATT	Accord général sur les tarifs et le commerce (angl.: General agreement on tariffs and trade)	ГАТТ, Генеральное соглашение по тарифам и торговле
IARD	assurance Incendie, Accidents, Risques divers	страхование от пожара, несчастных случаев и иных рисков
INSEE	Institut national de la statistique et des études économiques	Национальный институт статистики и экономических исследований
MAAF	Mutuelle d'assurance des artisans de France	МААФ (французское общество взаимного страхования)
MACIF	Mutuelle d'assurance des commerçants et industriels de France	МАСИФ (французское общество взаимного страхования)
MAIF	Mutuelle d'assurance des instituteurs de France	МАИФ (французское общество взаимного страхования)
Mercosur [MERCOSUR]	Marché commun du Cône Sud	Меркосур, Общий рынок южного конуса
NPI	nouveaux pays industrialisés	НИС, новые индустриальные страны
OCDE	Organisation de coopération et de développement économique	ОЭСР, Организация экономического сотрудничества и развития
OMC	Organisation mondiale du commerce	ВТО, Всемирная торговая организация
OMPI	Organisation mondiale de la propriété intellectuelle	ВОИС, Всемирная организация интеллектуальной собственности
PC	Personal Computer (angl.) - mini-ordinateur	микро-ЭВМ
PDG	Président-Directeur général	Президент-Генеральный директор
PECO	pays d'Europe centrale et orientale	ЦВЕ, страны Центральной и Восточной Европы
PFA	Préservatrice foncière assurance	ПФА (французская страховая компания)
PI	pays industrialisés	промышленно развитые страны

PIB	produit intérieur brut	ВВП, валовый внутренний продукт
PMA	pays les moins avancés	наименее развитые страны
PME	petites et moyennes entreprises	средние и малые предприятия
PNB	produit national brut	ВНП, валовый национальный продукт
PVD	pays en (voie de) développement	развивающиеся страны
RATP	Régie autonome des transports parisiens	РАТП, Автономное управление парижского транспорта
SA	société anonyme	акционерное общество
SARL	société à responsabilité limitée	общество с ограниченной ответственностью
SAV	service après-vente	послепродажное обслуживание
SFAFC	Société Française d'Assurance pour favoriser le Crédit	ЭСФАФС (французская компания страхования кредита)
SNC	société en nom collectif	полное товарищество
SNCF	Société nationale des chemins de fer français	ЭСНСФ, Национальная компания железных дорог Франции
TGV	train à grande vitesse	высокоскоростной поезд
TVA	taxe à [sur] la valeur ajoutée	НДС, налог на добавленную стоимость
UAP	Union des assurances de Paris	ЮАП (французская страховая компания)
UE	Union européenne	ЕС, Европейский союз
UEM	Union économique européenne	Европейский экономический союз
VPC	vente par correspondance	продажа по каталогам